

15-03-1984

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE

---

Zusammenkunft der beiden Abteilungen der Kommission  
Sitzung vom 15. März 1984

Vergadering van de Verenigde Afdelingen  
Zitting van 15 maart 1984

Commission siègeant sections réunies  
Séance du 15 mars 1984

---

Anwesend  
Aanwezig : de heer FLEERACKERS, Vorsitzender, Voorzitter, Président  
Présent

Nederlandse Afdeling : de heren DECLERCK, DEKERSMAEKER, VANHEE, VAN IMPE en  
VAN LEUVEN, vaste leden

Section française : Messieurs BUSINE, FAUTRE, JACOBS et PLUNUS, membres effectifs  
Monsieur BOSSEAU, membre suppléant

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied

Secretaris : de heer PLESSENS, wnd. bestuursdirecteur

Secrétaire : Madame VANDERMEIREN, directeur d'administration

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 24. Mai 1982 durch die Vereinigung "Algemeen Nederlands Verbond" eingereichten Klage

- gegen den Finanzminister bezüglich der deutschen Sprachkenntnisse der Beamten der verschiedenen Dienststellen, die der Zuständigkeit seines Ministeriums unterliegen und die sich im Gebiet deutscher Sprache und in den Malmédyer Gemeinden befinden.

- gegen die Allgemeine Spar- und Rentenkasse bezüglich der deutschen Sprachkenntnisse der Personalmitglieder ihrer in den Malmédyer Gemeinden ansässigen Dienststellen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 3, 4 und 5 der Königlichen Verordnung vom 18. Juli 1966 zur Koordinierung der Gesetze über den Sprachengebrauch in Verwaltungsangelegenheiten;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht ingediend op 24 mei 1982 door het "Algemeen Nederlands Verbond".

- Tegen de Minister van Financiën in verband met de kennis van het Duits in hoofde van de ambtenaren van de verschillende diensten die onder zijn departement ressorteren en gevestigd zijn in het Duits taalgebied en in de gemeenten uit het Malmédyse.

- en tegen de Algemene Spar- en Lijfrentekas, in verband met de kennis van het Duits van de personeelsleden van haar diensten die in de gemeenten uit het Malmédyse gelegen zijn;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3, 4 en 5 van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966 tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la plainte introduite le 24 mai 1982 par l'association "Algemeen Nederlands Verbond"

- contre le Ministre des Finances, à propos de la connaissance de la langue allemande dans le chef des agents des divers services relevant de son département et établis dans la région de langue allemande et dans les communes malmédiennes.

- et contre la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, à propos de la connaissance de la langue allemande par les membres du personnel de ses services établis dans les communes malmédiennes ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3, 4 et 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative (LLC) ;

In der Erwägung, daß hinsichtlich des Finanzministeriums die fraglichen Dienststellen

- der Verwaltung der direkten Steuern
- der Zoll- und Akzisenverwaltung
- der Verwaltung der Mehrwertsteuer, der Registrierung und der Domänen, und der Katasterverwaltung unterstehen, die insgesamt 408 Beamte (211 französischsprachige und 197 deutschsprachige) für das Gebiet deutscher Sprache und 76 Beamte (69 französischsprachige und 7 deutschsprachige) für die Malmédyer Gemeinden umfassen;

In der Erwägung, daß, da der Grund der Klage die Kenntnis der deutschen Sprache war, ein Unterschied gemacht werden muß zwischen den Dienststellen, in denen diese Kenntnis durch eine ausdrückliche Bestimmung der koordinierten Sprachgesetze (K.S.G.) von allen Angestellten verlangt wird (Artikel 15, § 1, und 38, §§ 1 und 2 der K.S.G.) und jenen in denen die Behörden allein die Pflicht haben, den Dienst so zu organisieren, daß die Öffentlichkeit sich der deutschen Sprache bedienen kann (Artikel 15, § 3, und 38, § 3 der K.S.G.);

Overwegende, in verband met het departement van Financiën, dat de betrokken diensten ressorteren onder het Bestuur der Direkte Belastingen, het Bestuur van Douanen en Akzijen, het Bestuur van de B.T.W., de Registratie en Domeinen en het Bestuur van het Kadaster die in totaal 408 ambtenaren (211 Franstaligen en 197 Duitsstaligen) in Duits taalgebied, en 76 ambtenaren (69 Franstaligen en 7 Duitstaligen) in de gemeenten uit het Malmédyse tellen.

Overwegende dat, aangezien de klacht de kennis van het Duits betreft, er onderscheid moet gemaakt worden tussen de diensten waar ze door een uitdrukkelijke bepaling van de S.W.T. (artikel 15, § 1 en 38, § 1 en 2 van de S.W.T.) geëist wordt van alle ambtenaren en die waar de overheid alleen verplicht is de dienst zo te organiseren dat het publiek zonder enige moeite in het Duits kan te woord gestaan worden (artikel 15, § 3 en 38, § 3 van de S.W.T.);

Considérant, en ce qui regarde le département des Finances, que les services concernés relèvent de l'Administration des Contributions directes, de l'Administration des Douanes et Accises, de l'Administration de la Taxe sur la valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines et de l'Administration du Cadastre, représentant au total 408 agents (211 francophones et 197 germanophones) en région de langue allemande et 76 agents (69 francophones et 7 germanophones) dans les communes malmédiennes ;

Considérant que, la plainte ayant pour objet la connaissance de la langue allemande, il convient de faire la distinction entre les services où elle est exigée de tous les agents par une disposition expresse des L.L.C. (art. 15, § 1er et 38, §§ 1er et 2 des L.L.C.) et ceux où s'impose la seule obligation pour l'autorité d'organiser le service en sorte que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, de l'allemand (art. 15, § 3 et 38, § 3 des L.L.C.) ;

dab zur ersten Kategorie gehören :

- die lokalen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache (Artikel 15, § 1, der K.S.G.G.);

- Die regionalen Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich sich auf Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache erstreckt und deren Sitz im selben Gebiet liegt (Artikel 34, § 1, b) der K.S.G.G.;

- die regionalen Dienststellen, deren Tätigkeitsbereich sich auf Gemeinden mehrerer Sprachgebiete, zu denen nicht die Hauptstadt Brüssel gehört, erstreckt, und deren Sitz in einer Gemeinde des Gebietes deutscher Sprache liegt (Artikel 36, § 2, der K.S.G.G. und Gutachten der S.K.S.K. Nr. 2313 vom 8/1/1970);

DAB, bei Nichtvorhandensein von lokalen Dienststellen der Malmédyer Gemeinden, in die zweite Kategorie einzubeziehen sind :

- die regionalen Dienststellen, deren Sitz in dem Gebiet französischer Sprache liegt und deren Tätigkeitsbereich sich auf Malmédyer Gemeinden oder auf Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache erstreckt (Artikel 34, § 1, a) oder 36, § 1, der K.S.G.G.);

Dat tot de eerste categorie behoren :

- de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied (artikel 15, § 1 van de S.W.T.);

- de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gelegen is (artikel 34, § 1, b van de S.W.T.);

- de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten van meerdere andere taalgebieden dan Brussel-Hoofdstad bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente van het Duitse taalgebied (artikel 36, § 2 van de S.W.T. en advies V.C.T. nr. 2313 van 8/1/1970);

Dat in afwezigheid van plaatselijke diensten van de gemeenten uit het Malmédyse tot de tweede categorie moeten gerekend worden :

- de gewestelijke diensten waarvan de zetel gevestigd is in Frans taalgebied en waarvan de werkring gemeenten uit het Malmédyse of gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt (artikel 34, § 1, a) of 36, § 1 van de S.W.T.);

Qu'appartiennent à la première catégorie :

- les services locaux de la région de langue allemande (art. 15, § 1er, des L.L.C.) ;

- les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région (art. 34, § 1er, b) des L.L.C.) ;

- les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège est établi dans une commune de la région de langue allemande (art. 36, § 2, des L.L.C. et avis n° 2313 du 8.1.1970) ;

Que sont à ranger dans la seconde catégorie, en l'absence de services locaux des communes malmédiennes :

- les services régionaux dont le siège est établi en région de langue française et dont l'aire d'activité s'étend à des communes malmédiennes ou à des communes de la région de langue allemande (art. 34, § 1er, a) ou 36, § 1er, des L.L.C.) ;

- die regionalen Dienststellen, deren Sitz in einer Malmedyer Gemeinde liegt und deren Tätigkeitsbereich nur auf die Malmedyer Gemeinden beschränkt ist, oder ausserdem Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache (Artikel 34, § 1, a) oder 36, § 2, der K.S.G.) umfaßt;

In der Erwägung, daß aus den beim Finanzministerium eingeholten Auskünften, aus der an Ort und Stelle am 25. Oktober 1983 durch zwei von der S.K.S.K. beauftragten Mitglieder ausgeführten Untersuchung und aus der Anhörung der Beamten des Ministeriums in der Sitzung vom 15. März 1984 hervorgeht, daß eine verhältnismäßig hohe Anzahl französischsprachiger Personalmitglieder der Dienststellen der ersten Kategorie nicht den Nachweis einer Kenntnis der Sprache des Gebietes erbracht hat, wie vorgeschrieben durch die Artikel 15, § 1, und 38, §§ 1 und 2 der K.S.G., das heißt einer Kenntnis, die mit derjenigen gleichzusetzen ist, die von den Kandidaten eines selben Amtes oder einer selben Stelle, die in der Sprache dieses Amtes oder dieser Stelle unterrichtet wurden, verlangt wird (siehe Artikel 15, § 1 der K.S.G. und Artikel 7 der Königlichen Verordnung Nr. IX vom 30/11/1966 - Gutachten

- de gewestelijke diensten waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse en waarvan de werkring beperkt is tot deze gemeenten uit het Malmédysse of bovendien gemeenten van het Duitse taalgebied omvat (artikel 34, § 1 a of 36, § 2 van de S.W.T.);

Overwegende dat uit de inlichtingen die bij het departement van Financiën werden ingewonnen, uit het onderzoek ter plaatse op 25 oktober 1983 door twee afgevaardigde leden van de V.C.T. en uit het verhoor van ambtenaren van het departement ter zitting van 15 maart 1984 blijkt dat een relatief hoog aantal Franstalige personeelsleden van de diensten van de eerste categorie geen bewijs hebben geleverd van hun kennis van de taal van het gebied in de mate die vereist wordt door de artikelen 15, § 1 en 38, §§ 1 en 2 van de S.W.T., namelijk een kennis die gelijkwaardig is aan de kennis die geëist wordt van de kandidaten die hetzelfde ambt bekleden of dezelfde betrekking innemen en die hun onderwijs genoten hebben in de taal van dit ambt of deze betrekking (cfr. artikel 15, § 1 van de S.W.T. en artikel 7 van het koninklijk Besluit nr. IX van 30/11/1966)

- les services régionaux dont le siège est établi dans une commune malmédienne et dont l'aire d'activité est limitée à ces seules communes malmédiennes ou englobe, en outre, des communes de la région de langue allemande (art. 34, § 1er a) ou 36, § 2) des L.L.C.) ;

Considérant qu'il résulte des renseignements recueillis auprès du département des Finances, de l'enquête menée sur place en date du 25 octobre 1983 par deux membres délégués par la C.F.C.L. et de l'audition de fonctionnaires du département en séance du 15 mars 1984, qu'un nombre relativement élevé de membres francophones du personnel des services de la première catégorie n'ont pas fait la preuve de la connaissance de la langue de la région dans la mesure où l'exigent les articles 15, § 1er et 38, §§ 1 et 2 des L.L.C., c'est-à-dire une connaissance équivalente à celle exigée des candidats à la même fonction ou au même emploi qui ont reçu leur enseignement dans la langue de cette fonction ou de cet emploi (cfr. art. 15, § 1er des L.L.C. et article 7 de l'arrêté royal n° IX du 30.11.1966) - avis C.F.C.L. n° 1410/I/P. du 15.12.1966 et n° 3936.

S.K.S.K. Nr. 1410/I/P vom 15/12/1966  
und Nr. 3936 vom 16/1/1975);

advies V.C.T. nr. 1410/I/P van  
15/12/1966 en nr. 3936 van 16/1/1975);

du 16.1.1975) ;

In der Erwägung, daß die Kommission feststellt, daß die zahlreichen Unregelmäßigkeiten in der Zoll- und Akzisverwaltung auftreten und insbesondere in den um das Autobahn-Zollamt Eynatten konzentrierten Dienststellen;

Overwegende dat de Commissie vaststelt dat de grootste meerderheid van deze onregelmatigheden bij het Bestuur van Douanen en Akcijzen werden vastgesteld en meer bijzonder in de diensten van de autoweg-douanepost van Eynatten;

Considérant que la Commission constate que la majeure partie de ces irrégularités sont relevées à l'Administration des Douanes et Accises et tout particulièrement dans les services concentrés au poste douanier autoroutier de Eynatten ;

daß, zum Beispiel von den 158 angestellten in den drei dort tätigen Dienststellen (Brigade-Einnahmen-Kontrolle) 115 ihre Aufnahmeprüfung in französischer Sprache abgelegt haben und von diesen nur acht eine gesetzlich festgestellte Kenntnis der deutschen Sprache des erforderlichen Niveaus (Prüfung vor dem Ständigen Sekretariat für die Anwerbung des Staatspersonals) aufweisen, wobei ein Angestellter Anspruch auf die Maßnahmen zum Schutz der erworbenen Rechte hatte;

Dat bijvoorbeeld van de 158 ambtenaren die de daar gevestigde drie diensten (Brigade - Ontvangst - Controle) tellen, er 115 geslaagd zijn voor hun Franstalig toelatingsexamen en dat slechts acht onder hen een wetmatig vastgestelde kennis van het Duits van het vereiste niveau (examen V.W.S.) hebben, waarbij één ambtenaar de beschermingsmaatregel van de verworven rechten geniet;

Que, par exemple, des 158 agents que comptent les trois services qui y sont établis (Brigade - Recette - Contrôle), 115 ont passé leur examen d'admission en langue française et que huit d'entre eux seulement ont une connaissance de l'allemand légalement constatée du niveau requis (examen S.P.R.), un agent bénéficiant des mesures de sauvegarde des droits acquis ;

daß, ungeachtet der Erklärung, wonach eine größere Anzahl Personalmitglieder - 24 nach den Aussagen der Dienststelle - ihre Aufnahme - prüfung in französischer Sprache abgelegt haben, jedoch eine im Grunde genommen sehr gute Kenntnis der deutschen Sprache besitzen, die Schlußfolgerung gezogen werden muß, daß 106 Fälle im Hinblick auf die Anwendung der K.S.G. als regelwidrig anzusehen sind;

In der Erwägung, andererseits, daß diese in Eynatten festgestellte Situation nicht die Lage der gesamten vom Finanzministerium abhängigen Dienststellen widerspiegelt, selbst wenn in den Dienststellen der ersten Kategorie folgendes festzustellen ist

- in der Verwaltung der direkten Steuern, 10 gesetzwidrige Fälle auf 53 Angestellte, d.h. für die gesamten Dienststellen "Inspektion" in Eupen, für die Dienststelle "Kontrolle" und die Dienststelle "Einnahmeamt" in Eupen, die Dienststelle "Kontrolle" und die Dienststelle "Einnahmeamt" in Sankt-Vith, allesamt regionale Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1, b, der K.S.G.;

Dat niettegenstaande de verklaaring dat vele personeelsleden - 24 volgens de dienst - die hun toelatings-examen in het Frans hebben afgelegd, niettemin een zeer goede feitelijke kennis van het Duits bezitten, moet besloten worden dat 106 gevallen beschouwd moeten worden als onregelmatig ten opzichte van de S.W.T.;

Overwegende anderdeels dat deze te Eynatten vastgestelde situatie niet de weerspiegeling is van de situatie in het geheel van de diensten die afhangen van het departement van Financiën, zelfs indien men in de diensten van deze eerste categorie :

- bij het Bestuur van de Direkte Bestellingen, 10 onregelmatige gevallen op 53 ambtenaren vaststelt, dus voor het geheel van de diensten "Inspektie" te Eupen, "Kontrolle" en "Ontvangstkantoor" te Eupen "Kontrolle" en "Ontvangstkantoor" te Sankt-Vith, alle gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1 b van de S.W.T.

Que, nonobstant l'affirmation selon laquelle nombre des membres du personnel - 24 aux dires du service - ayant présenté leur épreuve d'admission en langue française possèdent néanmoins une très bonne connaissance de fait de l'allemand, il faut conclure que 106 cas doivent être tenus pour irréguliers au regard de l'application des L.L.C. ;

Considérant, par ailleurs, que cette situation relevée à Eynatten n'est pas le reflet de celle qui prévaut dans l'ensemble des services qui dépendent du département des Finances, si même l'on relève dans les services de cette première catégorie :

- à l'Administration des Contributions directes, 10 cas irréguliers sur 53 agents, c'est-à-dire pour l'ensemble des services "Inspection" à Eupen, service "Contrôle" et service "Bureau de recette" à Eupen, service "Contrôle" et service "Bureau de recette" à Saint-Vith, tous services régionaux au sens de l'article 34, § 1er b, des L.L.C. ;

- in der Verwaltung der Mehrwertsteuer, der Registrierung und der Domänen, Abteilung M.W.S. : 6 unregelmäßige Fälle auf 24 Angestellte, d.h. für die Gesamtheit der beiden Dienststellen "M.W.S.-Kontrolle" von Eupen und Sankt-Vith, regionale Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1 b, der K.S.G.;

Abteilung der Registrierung und der Domänen :

3 unregelmäßige Fälle auf 16 Angestellte, d.h. für die Gesamtheit der zwei Dienststellen "Registrierungsamt" von Eupen und Sankt-Vith, regionale Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1, b, der K.S.G.;

- in der Katasterverwaltung, 1 unregelmäßiger Fall auf 10 Angestellte in der Dienststelle "Kontrolle A", in Eupen, regionaler Dienststelle im Sinne des Artikels 34, § 1, b, der K.S.G., und in der der einzige französischsprachige Angestellte eine Prüfung über die Sprachkenntnisse zwar bestanden hat, jedoch nicht des erforderlichen Niveaus;

- bij het Bestuur van de B.T.W., van de Registratie en Domeinen, Sektor B.T.W. : 6 onregelmatige gevallen vaststelt op 24 ambtenaren, dus voor het geheel van de 2 diensten "B.T.W.-Kontrolle" van Eupen en van Sankt-Vith, gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1 b van de S.W.T.;

Sektor Registratie en Domeinen :

3 onregelmatige gevallen op 16 ambtenaren dus voor het geheel van de 2 diensten "registratiekantoor" van Eupen en van St.-Vith, gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, b van de S.W.T.;

- bij het Bestuur van het Kadaster, 1 onregelmatig geval op 10 ambtenaren bij de dienst "Kontrolle A3" te Eupen, gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, b van de S.W.T. en waar de enige Franstalige ambtenaar ongetwijfeld geslaagd is voor een taalexamen maar niet van het vereiste niveau;

- à l'Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines, Secteur T.V.A. : 6 cas irréguliers sur 24 agents, c'est-à-dire pour l'ensemble des 2 services "Contrôle T.V.A." de Eupen et de Saint-Vith, services régionaux au sens de l'article 34, § 1er b, des L.L.C. ;

Secteur de l'Enregistrement et des Domaines :

3 cas irréguliers sur 16 agents c'est-à-dire pour l'ensemble des 2 services "bureau de l'enregistrement" de Eupen et de St. Vith, services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, b, des L.L.C. ;

- à l'Administration du Cadastre, 1 cas irrégulier sur 10 agents au service "Contrôle A" à Eupen, service régional au sens de l'article 34, § 1er, b, des L.L.C. et où l'unique agent francophone a certes réussi un examen de connaissance linguistique mais pas du niveau requis ;



- In der Zoll- und Akzisenverwaltung, 53 unregelmäßige Fälle auf 155 Angestellte, d.h. für die Gesamtheit der lokalen Dienststellen (außer Eynatten), regionale Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1, b), und 36, § 2, der K.S.G.;

In der Erwägung, daß auch wenn in der Zoll- und Akzisenverwaltung bei weitem die größte Anzahl regelwidriger Fälle vorkommen, gewisse Umstände die besondere Lage erklären können;

daß es verwunderlich erscheinen mag, die 3 Dienststellen des Autobahn-Zollamtes Eynatten mit seinen 158 Angestellten als lokale Dienststellen anzusehen, und die dort ausgeführten Aufgaben unbestreitbar von einer ganz anderen Art sind;

daß diese Lage jedoch nicht kennzeichnend für Eynatten ist, daß es außerdem dem Prinzip der sprachlichen Einheitlichkeit der Gebiete, welche den K.S.G. zugrundeliegt, schaden würde und darüber hinaus zu einer Neugestaltung der Sprachregelung der anderen

- bij het Bestuur van Douanen en Akzisen, 53 onregelmatige gevallen op 155 ambtenaren, dus voor het geheel van de plaatselijke diensten (buiten Eynatten, van de diensten in de zin van de artikelen 34, § 1 b en 36, § 2 van de S.W.T.);

Overwegende dat indien het Bestuur van Douanen en Akzisen - van ver - op de hoogte is van het grootste aantal onregelmatige gevallen bepaalde omstandigheden deze bijzondere situatie kunnen verklaren;

Dat het verbijsterend kan lijken dat de 3 diensten van de douanepost van Eynatten, waar 158 ambtenaren werken, als plaatselijke diensten beschouwd worden, en dat de taken die er uitgevoerd worden er ontegensprekelijk van een totaal andere aard zijn;

Dat deze situatie evenwel niet eigen is aan Eynatten en dat het het principe van de taalhomogeniteit der gebieden die aan de basis ligt van de S.W.T. zou schaden en trouwens zou leiden tot een heroverweging van het taalstelsel van de belangrijkste andere

- à l'Administration des Douanes et Accises, 53 cas irréguliers sur 155 agents, c'est-à-dire pour l'ensemble des services locaux (hormis Eynatten), des services au sens des articles 34, § 1er, b), et 36, § 2 des L.L.C. ;

Considérant que si l'Administration des Douanes et Accises connaît - de loin - le plus grand nombre de cas irréguliers, certaines circonstances sont de nature à expliquer cette situation particulière ;

Qu'il peut ainsi paraître déconcertant de tenir pour services locaux les 3 services du poste douanier autoroutier d'Eynatten, où sont occupés 158 agents et qu'il est incontestable que les tâches qui s'y exécutent sont d'une tout autre nature ;

Que, cependant, cette situation n'est pas propre à Eynatten et que vouloir les considérer comme des services régionaux au sens de l'article 35, § 2, possédant le régime linguistique d'un service d'exécution, heurterait le principe de l'homogénéité

wichtigsten Zolämter führen müßten, wollte man sie als regionale Dienststellen im Sinne des Artikels 35, § 2, mit der Sprachregelung eines Ausführungsdienstes ansehen;

daß solche Betrachtungen der Zweckmäßigkeit auszuschließen sind und der Nachdruck gelegt werden muß auf die für alle in den Dienststellen der ersten Kategorie beschäftigten Personalmitglieder geltende Verpflichtung, gründliche Kenntnisse der Sprache des Gebietes, nämlich des Deutschen, aufzuweisen;

In der Erwägung, daß, bezüglich der Dienststellen der zweiten Kategorie es der betreffenden Behörde überlassen bleibt, die Dienststelle in eine Art und Weise zu organisieren, die den Bestimmungen des Artikels 38, § 3, Rechnung trägt, damit die Öffentlichkeit sich ohne die geringste Schwierigkeit der deutschen Sprache bedienen kann (siehe Gutachten nr. 1409 vom 9. Juni 1966);

donaneposten, wanneer men ze zou willen beschouwen als gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 2 met het taalstelsel van een uitvoeringsdienst;

Dat dergelijke opportuniteitsoverwegingen uitgeschakeld moeten worden en dat er moet aangedrongen worden op de verplichting van alle personeelsleden die in diensten van de eerste categorie werken, om de taal van het gebied, namelijk het Duits, grondig te kennen;

Overwegende in verband met de diensten van de tweede categorie, dat de betrokken overheid de manier moet beordelen waarop de dienst georganiseerd zal worden opdat voldaan kan worden aan de bepalingen van artikel 38, § 3, zodat het publiek er zonder enige moeite in het Duits te woord gestaan kan worden (cfr. advies 1409 van 9 juni 1966);

Linguistique des régions qui est à la base des L.L.C. et forcerait d'ailleurs à reconsidérer le régime linguistique des autres postes douaniers de première importance ;

Qu'il convient d'écarter de telles considérations d'opportunité et d'insister sur l'obligation qui est faite à tous les membres du personnel exerçant leur activité dans des services de la première catégorie de connaître de façon approfondie la langue de la région, c'est-à-dire l'allemand ;

Considérant, en ce qui concerne les services de la deuxième catégorie, qu'il revient à l'autorité concernée d'apprécier la manière dont le service sera organisé afin qu'il puisse être satisfait aux dispositions de l'article 38, § 3, en sorte que l'usage de la langue allemande par le public puisse y être rendu possible sans la moindre difficulté (cf. avis 1409 du 9 juin 1966) ;

daß aus der Untersuchung hervor-  
gegangen ist, daß auch wenn die geeig-  
neten Maßnahmen in den Dienststellen,  
deren Sitz sich gewissermaßen auf dem  
Grundgebiet befindet (Malmédy, Stavelot,  
Spa), getroffen wurden, nichts der-  
gleichen für die Dienststellen mit Sitz  
in Lüttich, in Arlon oder in Verviers,  
außer der einen oder anderen Ausnahme;

In der Erwägung, daß außerdem  
festgestellt wurde, daß die lokalen  
Dienststellen des Gebietes deutscher  
Sprache wie auch die regionalen Dienst-  
stellen im Sinne des Artikels 34, § 1,  
b), keineswegs die Bestimmungen der Ar-  
tikel 10 und 34, § 1, Absatz 3 der  
K.S.G. beachten, laut denen sie sich  
ausschließlich der deutschen Sprache zu  
bedienen haben in ihren Innendiensten,  
in ihren Beziehungen mit den Dienst-  
stellen, denen sie unterstehen, in ihren  
Beziehungen mit den anderen Dienst-  
stellen des gleichen Sprachgebietes und  
der Hauptstadt Brüssel;

daß die regionalen Dienststellen  
im Sinne des Artikels 36, § 2, mit Sitz  
im Gebiet deutscher Sprache ihrerseits  
die deutsche Sprache gebrauchen müssen  
in ihren Innendiensten und in ihren

Dat het onderzoek uitgewezen  
heeft dat zo er aangepaste maatregelen  
worden genomen in de diensten waarvan  
de zetel in zekere zin op het grondge-  
bied gelegen is (Malmédy, Stavelot,  
Spa), er niets van dien aard gebeurd  
is voor de diensten waarvan de zetel  
gevestigd is te Luik, te Aarlen,  
en zelfs te Verviers, een toevallige  
uitzondering niet te na gesproken;

Overwegende, anderdeels, dat  
vastgesteld werd dat de plaatselijke  
diensten van het Duitse taalgebied als-  
ook de gewestelijke diensten in de  
zin van artikel 34, § 1, b), gezinszins  
de artikelen 10 en 34, § 1, 3de lid  
van de S.W.T. naleven die het ekslu-  
sieve gebruik van het Duits voorschrij-  
ven in hun binnendiensten, in hun be-  
trekkingen met de diensten waaronder  
ze ressorteren, in hun betrekkingen  
met de andere diensten van hetzelfde  
taalgebied en van Brussel-Hoofdstad;

Dat de gewestelijke diensten in  
de zin van artikel 36, § 2 waarvan de  
zetel in Duits taalgebied gevestigd  
is, van hun kant het Duits moeten ge-  
bruiken in hun binnendiensten en in

Que l'enquête a permis d'éta-  
blir que si les mesures adéquates ont  
été prises dans les services dont le  
siège est établi en quelque sorte sur  
le terrain (Malmédy, Stavelot, Spa),  
rien de la sorte n'a été prévu pour  
les services dont le siège est situé  
à Liège, à Arlon, voire à Verviers,  
hormis l'une ou l'autre exception ;

Considérant, par ailleurs, qu'il  
a été constaté que les services lo-  
caux de la région de langue allemande  
ainsi que les services régionaux au  
sens de l'article 34, § 1er b), ne res-  
pectent nullement les dispositions  
des articles 10 et 34, § 1er, 3° ali-  
néa des L.L.C. qui prescrivent l'usa-  
ge exclusif de la langue allemande  
dans leurs services intérieurs, dans  
leurs rapports avec les services dont  
ils relèvent, dans leurs rapports avec  
les autres services de la même région  
linguistique et de Bruxelles-Capitale;

Que les services régionaux au  
sens de l'article 36, § 2, dont le  
siège est établi en région de langue  
allemande, doivent, de leur côté, uti-  
liser la langue allemande dans leurs

beziehungen mit den Dienststellen, denen sie unterstehen, außer für im Gebiet französischer Sprache lokalisierte oder lokalisierbare Angelegenheiten;

daß für die ein Personalmitglied betreffenden Angelegenheiten, sie die deutsche oder die französische Sprache gebrauchen, gemäß dem im Artikel 36, § 1, 2, der K.S.G. festgelegten Unterschied, und sie in ihren Beziehungen mit den lokalen Dienststellen ihres Bezirks die Sprache des Gebietes, in dem sich die lokale Dienststelle befindet, zu verwenden haben (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr. 2313 vom 8. Januar 1970);

daß, gleichermaßen, die Dienststellen der zweiten Kategorie im allgemeinen nicht organisiert sind um die Bestimmungen der K.S.G. in ihren Beziehungen mit den im Gebiet deutscher Sprache gelegenen lokalen Dienststellen ihres Bezirks ausführen zu können (siehe Artikel 34, § 1 Absatz 3 und 36, § 1, der K.S.G. - sinngemäße Anwendung für das Gebiet deutscher Sprache; Gutachten S.K.S.K. Nr. 2313 vom 8. Januar 1970);

hun betrekkingen met de diensten waaronder ze ressorteren, behalve voor de in Frans taalgebied gelocaliseerde of localiseerbare zaken;

Dat voor de zaken die een personeelslid betreffen, ze het Duits of het Frans gebruiken naar gelang van het onderscheid dat artikel 36, § 1, 2° van de S.W.T. maakt en dat ze voor hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied, de taal van het gebied gebruiken waar de plaatselijke dienst gevestigd is (advies V.C.T. nr. 2313 van 8 januari 1970);

Dat, evenzo, de diensten van de tweede categorie vrijwel algemeen, niet georganiseerd zijn om in staat te zijn de S.W.T. na te leven in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van hun ambtsgebied gevestigd in Duits taalgebied (cfr. artikel 34, § 1, 3de lid en 36, § 1 van de S.W.T. - toepassing per analogie voor het Duitse taalgebied; advies V.C.T. nr. 2313 van 8 januari 1970);

services intérieurs et dans leurs rapports avec les services dont ils relèvent, hormis pour les affaires localisées ou localisables en région de langue française.

Que pour les affaires concernant un membre du personnel, ils auront recours à la langue allemande ou à la langue française selon la distinction établie à l'article 36, § 1er, 2° des L.L.C. et que pour leurs rapports avec les services locaux de leur circonscription, ils utiliseront la langue de la région où le service local est établi (avis C.P.C.L. n° 2313 du 8 janvier 1970);

Que, de même, les services de la seconde catégorie, d'une façon quasi générale, ne sont pas organisés pour être en mesure d'exécuter les prescriptions des L.L.C. dans leurs rapports avec les services locaux de leur circonscription établis en région de langue allemande (cf. art. 34, § 1er, 3° alinéa et 36, § 1er des L.L.C. - application par analogie pour la région de langue allemande; avis C.P.C.L. n° 2313 du 8 janvier 1970);

In der Erwägung, daß die Vertreter des Finanzministeriums, die durch die S.K.S.K. in der Sitzung vom 15. März 1984 angehört wurden, erklärt haben, daß sie sich der festgestellten Mibstände bewußt sind, ihre Wille Abhilfe zu schaffen, jedoch auf einen verhältnismäßigen Mangel an Kandidaten der deutschen Sprachgruppe des erforderlichen Niveaus stößt, wie aus den folgenden Angaben ersichtlich ist : daß in den 24 Prüfungen die für sie zwischen 1979 und 1982 organisiert wurden und in denen das Finanzministerium als Einsatzstand, von 390 Teilnehmern (4 des Niveaus I und 386 des Niveaus II) nur 112 Kandidaten die Prüfung bestanden haben (4 des Niveaus I und 108 des Niveaus II) (siehe parlamentarische Anfrage Nr. 116 vom 28/1/84 des Senators Vandezande);

daß zu diesem Mangel an deutschsprachigem Personal noch Schwierigkeiten hinzukommen, die sich aus der gegenwärtigen Drosselung der Anwerbungen im Öffentlichen Dienst und der Abkehr gegen eine als undankbar empfundene Laufbahn, u.a. in der Zoll- und Akzisverwaltung, ergeben;

Overwegende dat de vertegenwoordigers van het Ministerie van Financiën, ondervraagd door de V.C.T. ter zitting van 15 maart 1984, verklaard hebben dat ze zich bewust waren van de vastgestelde gebreken, maar dat hun wil om er iets aan te doen gediarsboond werd door de relatieve zeldzaamheid van kandidaten van de Duitse taalgroep en van het vereiste niveau, zoals de volgende gegevens getuigen : voor 24 examens die voor hen door het V.W.S. georganiseerd werden in de loop van de jaren 79 tot 82 en waarvoor het Ministerie van Financiën tot de inzet behoorde waren er op de 390 deelnemers (4 van niveau I en 386 van niveau II) slechts 112 laureaten (4 van niveau I en 108 van niveau II) (cfr. Parlementaire Vragen en Antwoorden nr. 116 van 28/1/1984 van Senator Vandezande);

Dat bij dit gebrek aan personeel van de Duitse taalgroep de moeilijkheden komen die het gevolg zijn van het actuele terugschroeven van de aanwervingen in de openbare diensten en de afkeer van een gereputeerd ondankbare loopbaan, namelijk die bij het Bestuur van Douanen en Akcijzen;

Considérant que les représentants du Ministère des Finances, interrogés par la C.P.C.L. en sa séance du 15 mars 1984, ont fait valoir que, pour conscients qu'ils étaient des manquements relevés, leur volonté d'y remédier se heurtait cependant à une relative rareté de candidats du groupe linguistique germanophone du niveau requis ainsi qu'en font foi les données suivantes : sur 24 examens organisés à leur intention par le S.P.R. durant les années 79 à 82 et pour lesquels le Ministère des Finances figurerait dans l'enjeu, il n'y a eu sur 390 participants (4 de niveau I et 386 de niveau II) que 112 lauréats (4 de niveau I et 108 de niveau II) (cf. Q.R. parlementaire n° 116 du 28.1.1984 du Sénateur Vandezande) ;

Que s'ajoutent à cette pénurie de personnel d'appartenance linguistique germanophone les difficultés résultant du freinage actuel des recrutements dans les services publics et la désaffectation vis-à-vis d'une carrière réputée ingrate, notamment à l'Administration des douanes et accises ;

daß diese Umstände jede Korrektur einer von der Vergangenheit übernommener Lage nicht nur sehr erschweren, sondern auch diese Dienststellen dazu zwingen, französischsprachige Personalmitglieder anzuwerben ohne Rücksicht auf die durch die K.S.G. gestellten sprachlichen Anforderungen; daß trotzdem alle Maßnahmen getroffen wurden um wenigstens die Beachtung der Bestimmungen der Artikel 15, § 3, und 38, § 3, der K.S.G. zu gewährleisten;

In der Erwägung, daß, hinsichtlich der Allgemeinen Spar- und Rentenkasse die Klage gegen die Tatsache gerichtet ist, daß kein einziger Angestellter der "Zweigstellen der A.S.R. in den Malmédyer Gemeinden" auch nur elementare Kenntnisse der deutschen Sprache besitzt;

daß die einzige betreffende Dienststelle die Zweigstelle der A.S.R. von Malmédy ist, deren Tätigkeit sich auf die beiden Malmédyer Gemeinden Malmédy und Weismes erstreckt, regionale Dienststelle des Gebietes französischer Sprache im Sinne des Artikels 34, § 1, a), der K.S.G.;

) Dat deze omstandigheden iedere correctie van een uit het verleden geërfde feitelijke situatie niet alleen stukken bemoeilijken, maar er de diensten toe verplichten voorlopig personeel van de Franse taalgroep aan te werven zonder de taaleisen van de S.W.T. in acht te nemen; dat niettemin alles in het werk wordt gesteld opdat tenminste de artikelen 15, § 3 en 38, § 3 van de S.W.T. zouden nageleefd worden;

Overwegende in verband met de Algemene Spar- en Lijfrentekas, dat de klacht handelt over het feit dat geen enkel personeelslid van de "A.S.L.K.-agentschappen in de gemeenten uit het Malmédyse" ook maar een elementaire kennis van het Duits heeft;

Dat de enig betrokken dienst het A.S.L.K.-agentschap van Malmédy is, waarvan de werking de twee gemeenten uit het Malmédyse, Malmédy en Weismes bestrijkt, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 a van de S.W.T. van het Franse taalgebied;

Que ces circonstances non seulement rendent fort malaisée toute correction d'une situation de fait héritée du passé, mais astreignent les services à procéder à l'affectation provisoire de personnel d'appartenance linguistique française sans égard aux exigences linguistiques des L.L.C.; que toutes les mesures sont néanmoins prises pour qu'à tout le moins soient respectées les dispositions des articles 15, § 3, et 38, § 3, des L.L.C.;

Considérant en ce qui regarde la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, que la plainte porte sur le fait qu'aucun des membres du personnel des "agences de la C.G.E.R. dans les communes malmédiennes" n'a une connaissance même élémentaire de la langue allemande ;

Que le seul service concerné est l'agence C.G.E.R. de Malmédy, dont l'activité s'étend aux deux communes malmédiennes de Malmédy et Weismes, service régional au sens de l'article 34, § 1er, a), des L.L.C. de la région de langue française ;

daß, in Anwendung des Artikels 38, § 3, diese Dienststelle so organisiert werden muß, daß die Öffentlichkeit sich ohne die geringste Schwierigkeit der durch die K.S.G. anerkannten Sprachen in den Gemeinden des Bezirks, nämlich Französisch und Deutsch, bedienen kann;

daß es der betreffenden Behörde obliegt, die durch sie als notwendig erachteten Maßnahmen zu treffen; daß die Untersuchung ergeben hat, daß mindestens ein Angestellter dieser Dienststelle fließend Deutsch spricht und Kurse in deutscher Sprache für das dort beschäftigte Personal abgehalten worden sind;

Beschließt die S.K.S.K. aus diesen Gründen und einstimmig, bei zwei Enthaltungen, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1. - Insofern sie das Finanzministerium betrifft, ist die Klage zulässig und begründet.

Dat deze dienst in toepassing van artikel 38, § 3 zo moet georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de door de S.W.T. in de gemeenten van het ambtsgebied erkende talen, namelijk het Frans en het Duits;

Dat de overheid daartoe de maatregelen moet nemen die ze gepast oordeelt; dat het onderzoek heeft uitgewezen dat tenminste een ambtenaar van deze dienst geregeld Duits spreekt en dat er voor het daar tewerkgestelde personeel lessen Duits werden ingericht;

Beslist om deze redenen en met eenparigheid van stemmen, bij twee onthoudingen, als volgt te adviseren :

Artikel 1. - Wat het Ministerie van Financiën betreft is de klacht onvankelijk en gegrond.

Qu'en application de l'article 38, § 3, ce service doit être organisé de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par les L.L.C. dans les communes de la circonscription, c'est-à-dire le français et l'allemand ;

Qu'il revient à l'autorité concernée de prendre à cet effet les mesures qu'elle juge appropriées ; que l'enquête a établi qu'un agent au moins de ce service s'exprime couramment en langue allemande et que des cours d'allemand ont été organisés pour le personnel qui y est occupé ;

Par ces motifs et statuant à l'unanimité, moyennant deux abstentions, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - En ce qu'elle vise le Ministère des Finances, la plainte est recevable et fondée.

1. Die in den lokalen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache, in den regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1, b), der K.S.G., und in den regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 36, § 2, mit Sitz im Gebiet deutscher Sprache beschäftigten Personalmitglieder müssen die Sprache des Gebietes beherrschen, wobei diese Kenntnis in Übereinstimmung mit der im Artikel 15, § 1, der K.S.G. und im Artikel 7 der königlichen Verordnung Nr. IX vom 30. November 1966 zur Ausführung dieser Gesetze, vorgeschriebenen Regelung festgestellt werden muß.

2. die regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1, a), deren Tätigkeitsbereich sich auf die Malmédyer Gemeinden erstreckt, die regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 36, § 1, deren Tätigkeitsbereich Gemeinden des Gebietes deutscher Sprache umfaßt und die regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 36, § 2, deren Sitz sich in einer Malmédyer Gemeinde befindet, müssen so organisiert sein, daß die Öffentlichkeit ohne die geringste Schwierigkeit die deutsche Sprache gebrauchen kann (Artikel 38, § 3, der K.S.G.), was für viele dieser Dienststellen nicht der Fall ist.

1. De personeelsleden die tewerkgesteld zijn in de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied, in de gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, b van de S.W.T. en in de gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2 waarvan de zetel in Duits taalgebied gevestigd is, moeten de taal van het gebied kennen; deze taal moet vastgesteld worden overeenkomstig artikel 15, § 1 van de S.W.T. en artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 die er de uitvoering van verzekert.

2. De gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, a waarvan de werkring de gemeenten uit het Malmédyse bestrijkt, de gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 1 waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied omvat, en de gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2, waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédyse, moeten zo georganiseerd worden dat het publiek er zonder enige moeite in het Duits kan te woord gestaan worden (artikel 38, § 3 van de S.W.T.), wat niet het geval is voor heel wat van die diensten.

1. Les membres du personnel occupés dans les services locaux de la région de langue allemande, dans les services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, b), des L.L.C. et dans les services régionaux au sens de l'article 36, § 2, dont le siège est établi en région de langue allemande, doivent connaître la langue de la région, cette connaissance étant constatée conformément aux règles indiquées à l'article 15, § 1er des L.L.C. et à l'article 7 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 qui en assure l'exécution.

2. Les services régionaux au sens de l'article 34, § 1er a) dont l'aire d'activité s'étend aux communes malmédiennes, les services régionaux au sens de l'article 36, § 1er, dont l'aire d'activité englobe des communes de la région de langue allemande et les services régionaux au sens de l'article 36, § 2, dont le siège est établi dans une commune malmédienne, doivent être organisés de façon telle que l'usage de la langue allemande par le public puisse y être possible sans la moindre difficulté (art. 38, § 3, des L.L.C.), ce qui n'est pas le cas pour nombre d'entre eux.



3. Gemäß den Artikeln 10 und 34, § 1, Absatz 3 der K.S.G., sind die lokalen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache und die regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 34, § 1, b) verpflichtet, sich ausschließlich der deutschen Sprache zu bedienen in ihren Innendiensten, in ihren Beziehungen mit den Dienststellen, denen sie unterstehen, sowie in ihren Beziehungen mit den anderen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache und der Hauptstadt Brüssel.

Die regionalen Dienststellen im Sinne des Artikels 36, § 2, deren Sitz sich im Gebiet deutscher Sprache befindet, gebrauchen die deutsche Sprache in ihren Innendiensten und in ihren Beziehungen mit den Dienststellen, denen sie unterstehen, außer für die im Gebiet französischer Sprache lokalisierten oder lokalisierbaren Angelegenheiten. Für die ein Personalmitglied betreffenden Angelegenheiten gebrauchen sie die deutsche oder die französische Sprache gemäß dem im Artikel 36, § 1, 2, der K.S.G., festgelegten Unterschied, während sie in ihren Beziehungen mit den lokalen Dienststellen ihres Bezirks die Sprache des Gebietes, in dem sich die lokale Dienststelle befindet, verwenden (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr. 2313 vom 8. Januar 1970).

3. Overeenkomstig de artikelen 10 en 34, § 1, 3de lid van de S.W.T., mogen de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied en de gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, b enkel het Duits gebruiken in hun binnendiensten, in hun betrekkingen met de diensten waaronder ze ressorteren alsook in hun betrekkingen met de andere diensten van het Duitse taalgebied en van Brussel-Hoofdstad.

De gewestelijke diensten in de zin van artikel 36, § 2, waarvan de zetel in Duits taalgebied gevestigd is, gebruiken het Duits in hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de diensten waaronder ze ressorteren, behalve voor de in Frans taalgebied gelocaliseerde of localiseerbare zaken. Voor de zaken betreffende een personeelslid gebruiken ze het Duits of het Frans volgens het onderscheid in artikel 3, § 1 2° van de S.W.T. terwijl ze voor hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van hun amtsgebied de taal van het gebied gebruiken waar de plaatselijke dienst gevestigd is (cfr. advies V.C.T. nr. 2313 van 8 januari 1970).

3. Conformément aux articles 10 et 34, § 1er, 3° alinéa des L.J.C., les services locaux de la région de langue allemande et les services régionaux au sens de l'article 34, § 1er b) sont tenus d'utiliser exclusivement la langue allemande dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services dont ils relèvent ainsi que dans leurs rapports avec les autres services de la région de langue allemande et de Bruxelles-Capitale.

Les services régionaux au sens de l'article 36, § 2, dont le siège est établi en région de langue allemande, utiliseront la langue allemande dans leurs services intérieurs et dans leurs rapports avec les services dont ils relèvent, hormis pour les affaires localisées ou localisables en région de langue française. Pour les affaires concernant un membre du personnel, ils auront recours à la langue allemande ou à la langue française selon la distinction établie à l'article 36, § 1er, 2° des L.J.C. tandis que pour leurs rapports avec les services locaux de leur circonscription, ils utiliseront la langue de la région où le service local est établi (cf. avis C.P.C.L. n° 2313 du 8 janvier 1970).

Die sogenannten Dienststellen der zweiten Kategorie müssen sich ihrerseits an die Bestimmungen der Artikel 34, § 1, Absatz 3 und 36, § 1, Absatz 5 halten und die deutsche Sprache in ihren Beziehungen mit den lokalen Dienststellen des Gebietes deutscher Sprache gebrauchen.

Artikel 2.— Die S.K.S.K. ist sich der Bedeutung der angeführten Schwierigkeiten völlig bewußt : Mangel an deutschsprachigen Kandidaten, gegenwärtige Drosselung der Anwerbungen, Abkehr gegen eine als undankbar empfundene Laufbahn und von der Vergangenheit übernommene Zwänge.

Sie fordert jedoch den Finanzminister auf, weitere Anstrengungen zu unternehmen, damit die oben erwähnten Anweisungen nicht wirkungslos bleiben. Sie besteht ganz besonders darauf, daß diesen Anweisungen bei zukünftigen Anwerbungen Rechnung getragen wird.

Artikel 3.— In Bezug auf die A.S.R. ist die Klage zulässig aber nicht begründet. Bei der Zweigstelle Malmédy, regionaler Dienststelle im Sinne des Artikels 34, § 1, a), des Gebietes französischer Sprache, ist die Dienststelle so organisiert, daß sie die Anordnungen des Artikels 38, § 3, berücksichtigt.

De zogenaamde diensten van de tweede categorie van hun zijde, moeten de artikelen 34, § 1, 3e lid en 36, § 1, 5e lid naleven en het Duits gebruiken in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied.

Artikel 2.— De V.C.T. is zich goed bewust van de omvang der aangehaalde moeilijkheden : gebrek aan Duitstalige kandidaten, huidige wervingsstop, afkeer van een loopbaan die bekend staat als ondankbaar en mettertijd ontstane dwang.

Zij verzoekt evenwel de Minister van Financiën zijn inspanningen te vermeederen opdat de hierboven aangehaalde voorschriften geen dode letter zouden blijven. Zij dringt er in het bijzonder op aan dat daarmee strikt rekening zou worden gehouden bij de komende aanwervingen.

Artikel 3.— Wat de A.S.L.K. betreft is de klacht ontvankelijk maar niet gegrond. Bij het agentschap te Malmédy, een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 a van het Franse taalgebied, is de dienst zo georganiseerd dat er aan artikel 38, § 3 wordt voldaan.

Les services dits de la seconde catégorie, de leur côté, se doivent de respecter la prescription des articles 34, § 1er, 3° alinéa et 36, § 1er, 5° alinéa et utiliser la langue allemande dans leurs rapports avec les services locaux de la région de langue allemande.

Article 2. — La C.P.C.L. mesure toute l'importance des difficultés évoquées : pénurie de candidats germanophones, freinage actuel des recrutements, désaffectation vis-à-vis d'une carrière réputée ingrate et contraintes du passé.

Elle invite cependant le Ministre des Finances à intensifier ses efforts afin que les prescriptions rappelées ci-dessus ne restent pas lettre morte. Elle insiste tout particulièrement pour qu'il en soit rigoureusement tenu compte à l'occasion des recrutements à venir.

Article 3. — En ce qu'elle vise la C.G.F.R., la plainte est recevable mais non fondée. A l'agence de Malmédy, service régional au sens de l'article 34, § 1er a) de la région de langue française, le service est organisé de telle manière qu'il satisfait au prescrit de l'article 38, § 3.

Artikel 4.- Dieses Gutachten wird der A.S.R. und dem Finanzminister zugesandt, wobei letzterer gebeten wird, der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge er diesen zu geben gedenkt.

Eine Abschrift dieses Gutachtens wird dem Klageführer übermittelt.

Geschehen zu Brüssel, den 15. März 1984.

De Secretaris,

R. PIJSSSENS

Der Präsident/De Voorzitter/Le Président,

J. FLEERACKERS



Artikel 4.- Dit advies zal aan de A.S.L.K. en aan de Minister van Financiën genotificeerd worden waarbij deze laatste verzocht wordt de V.C.T. mee te delen welk gevolg hij eraan zal geven.

Een kopie van het advies wordt aan de klager gestuurd.

Gedaan te Brussel, op 15 maart 1984.

Le Secrétaire,

S. VANDERMEIREN



Article 4. - Le présent avis sera notifié à la C.G.E.R. et au Ministre des Finances, ce dernier étant invité à communiquer à la C.P.C.L. la suite qu'il entend y réserver.

Copie de l'avis sera communiqué au plaignant.

Fait à Bruxelles, le 15 mars 1984.